

Cicero: Die Rede für den Dichter Archias – oder: Die Bedeutung griechischer Kultur und Bildung in der römischen Republik

C. 3

Cicero: Die Rede für den Dichter Archias



Anwalt und Mandant (Cic. Arch. 1–2)

- 1 (1) Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio, quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse, earum rerum omnium vel in primis hic
- 5 A. Licinius fructum a me repetere prope suo iure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere spatium praeteriti temporis et pueritiae memoriam recordari ultimam, inde usque repetens hunc video mihi principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse.

Quodsi haec vox - huius hortatu praeceptisque conformata – non nullis aliquando salutis fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari et alios servare possumus, huic profecto ipsi – quantum est situm in nobis – et opem et salutem ferre debemus.

- (2) Ac ne quis a nobis hoc ita dici forte miretur, quod alia quaedam in hoc facultas sit ingeni (neque haec dicendi ratio aut disciplina), ne nos quidem huic uni studio penitus umquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quae ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum et quasi cognatione quadam inter se continentur.

Übersetzungshilfen

2 non mediocriter (<i>Adv.</i>) huiusce	in erheblichem Umfang = huius
3 proficisci (<i>proficiscor, profectus sum, a/ab m. Abl.</i>)	ausgehen von, hervorgehen aus
3f. nullum tempus	= nullo tempore
4 aetas, aetatis, f. abhorrere (-horreo, -horruī, –, a/ab m. Abl.) hic	hier: Leben zurückschrecken vor Das Demonstrativpronomen benutzt Cicero in seinen Verteidigungsreden häufig, um seinen Mandanten zu bezeichnen.
5 prope	hier: sozusagen
quoad longissime	so weit wie (möglich)
7 ultimus, -a, -um inde usque	hier: der früheste von da bis in die Gegenwart, von da an fortwährend
princeps, -cipis, m.	Ratgeber
8 existere (-sisto, -stiti, -)	hier: werden
9 hortatus, -us, m. conformare	Ermunterung, Antrieb ausbilden, schulen
aliquando	hier: manchmal, zuweilen
10 a quo opitulari	von huic (Z. 10) abhängiger Relativsatz helfen, beistehen

Cicero: Die Rede für den Dichter Archias

C. 3

11 situm est in ... ops, opis, f.	es steht in der Macht von ... hier: Hilfe, Beistand
12 forte (<i>Adv.</i>)	hier: vielleicht, möglicherweise
13 penitus (<i>Adv.</i>)	ganz, völlig, ausschließlich
15 cognatio, -onis, f. continere	Verwandschaft zusammenhalten, verbinden

Arbeitsaufträge zu M 3

1. Verschaffen Sie sich einen Überblick über die Struktur des ersten Satzes (Z. 1–5).
2. Übersetzen Sie den gesamten Text M 3 ins Deutsche.
3. Überlegen Sie, welche Gründe es für Cicero geben könnte, von seinem Mandanten als Aulus Licinius zu sprechen. Suchen Sie dabei auch Informationen zum Namen Licinius.
4. Ordnen Sie die Rede in die Biografie Ciceros ein.
5. Nennen Sie die Motive Ciceros, die Verteidigung für Archias zu übernehmen.
6. Erläutern Sie, welche Funktionen die vorliegende Rede (bzw. der vorliegende Ausschnitt) hat.

Arbeitsaufträge zu M 4

1. Analysieren Sie die Satzstrukturen des §3. Erschließen Sie dabei auch die Handlungsträger (Subjekte) und ihre Aktionen.
2. Übersetzen Sie den gesamten Text M 4 ins Deutsche.
3. Informieren Sie sich über die Amtsbefugnisse eines römischen Prätors und den Aufbau römischer Gerichte.
4. Stellen Sie dar, wie Cicero den Angeklagten und seine Zuhörer charakterisiert und welche Absichten er dabei verfolgt.
5. Erläutern Sie, wie Cicero in seiner Verteidigungsrede vorgehen will.

Bildung und Justiz (Cic. Arch. 3–4a)

- 1 (3) Sed ne cui vestrum mirum esse videatur me in quaestione legitima et in iudicio
publico – cum res agatur apud praetorem populi Romani, lectissimum virum, et apud
severissimos iudices – tanto conventu hominum ac frequentia hoc uti genere dicendi,
quod non modo a consuetudine iudiciorum, verum etiam a forensi sermone abhorreat,
5 quaeso a vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam – accommodatam huic reo, vobis
(quemadmodum spero) non molestam –, ut me pro summo poeta atque eruditissimo
homine dicentem hoc concursu hominum literatissimorum, hac vestra humanitate, hoc
denique praetore exercente iudicium patiamini de studiis humanitatis ac litterarum
paulo loqui liberius et in eius modi persona, quae propter otium ac studium minime in
10 iudiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.
(4) Quod si mihi a vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto, ut hunc A. Lici-
nium non modo non segregandum, cum sit civis, a numero civium, verum ~~etiam~~, si non
esset, putetis asciscendum fuisse.

Übersetzungshilfen

2	lectus, -a, -um	ausgewählt, ausgezeichnet, erlesen
3	conventus, -us, m. frequentia, -ae	Zusammenkunft, Versammlung Menge, Häufigkeit, Andrang, Volksmenge
4	forensis, -e	auf dem Forum, zum Forum gehörig (<i>dort fanden in Rom auch Prozesse statt</i>)
	abhorrēre	<i>hier:</i> abweichen
5	venia, -ae	Gnade, Verzeihung, Nachsicht
	accommodatus, -a, -um	passend, angemessen
6	summus, -a, -um	der bedeutendste, sehr bedeutend
7	concursum, -us, m.	Zusammenkunft, Ansammlung
10	tractare	herumschleppen, „traktieren“
	quidam (beim Adjektiv)	(<i>steigernd</i>) geradezu
	inusitatus, -a, -um	ungewöhnlich, ungewohnt
11	quod	<i>relativer Satzanschluss, der den vorherigen Gedankengang aufgreift</i>
	tribuere (tribuo, tribui, tributum)	<i>hier:</i> gewähren
12	segregare	absondern, trennen, ausschließen
13	asciscere (-scisco, -scivi, -scitum)	aufnehmen, das Bürgerrecht verleihen

Die Biografie des Angeklagten: Archias' Ankunft in Italien (Cic. Arch. 4b–6a)

- 1 (4b) Nam ut primum ex pueris excessit Archias atque ab iis artibus, quibus aetas puerilis
ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit, primum Antiochia
(nam ibi natus est loco nobili), celebri quondam urbe et copiosa atque eruditissimis
hominibus liberalissimisque studiis adfluenti, celeriter antecellere omnibus ingeni gloria
5 contigit. Post in ceteris Asiae partibus cunctaque Graecia sic eius adventus
celebrabantur, ut famam ingeni exspectatio hominis, exspectationem ipsius adventus
admiratioque superaret.
(5) Erat Italia tum plena Graecarum artium ac disciplinarum. Studiaque haec et in Latio
vehementius tum colebantur quam nunc isdem in oppidis et hic Romae propter
10 tranquillitatem rei publicae non neglegebantur. Itaque hunc et Tarentini et Regini et
Neopolitani civitate ceterisque praemiis donarunt. Et omnes, qui aliquid de ingeniis
poterant iudicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt. Hac tanta celebritate
famae cum esset iam absentibus notus, Romam venit Mario consule et Catulo. Nactus
est primum consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res
15 gestas tum etiam studium atque auris adhibere posset. Statim Luculli, cum praetextatus
etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed etiam hoc non solum
ingeni ac litterarum, verum etiam naturae atque virtutis, ut domus, quae huius
adulescentiae prima fuit, eadem esset familiarissima senectuti.
(6) In dieser Zeit von 102–92 v. Chr. pflegte Archias auch mit zahlreichen anderen
20 angesehenen Römern – unter ihnen der o. g. Catulus, Lucius Crassus, Cato und die Familie
des berühmten Redners Hortensius – Kontakte, sodass er auch selbst hohes Ansehen genoss.

Übersetzungshilfen

1	ex pueris excedere	den Kinderschuhen entwachsen
	aetas puerilis	Kind, Knabe, Junge (als Altersstufe)
2	studium scribendi	literarische Tätigkeit, Schriftstellerei
	Antiochia, -ae	Hauptstadt der römischen (seit 64 v. Chr.) Provinz Syrien
3	loco nobili natus	als Sohn einer vornehmen Familie geboren
	celeber, -bris, -bre	viel besucht, bevölkert, volkreich
	copiosus, -a, -um	<i>hier:</i> reich, wohlhabend
4	ad-/affluere (-fluo, -fluxi, –; m. Abl.)	Überfluss haben an, reich sein an
	antecellere (-cello, –, –)	übertreffen
6	celebrare	rühmen, preisen
	exspectatio, -onis, f.	Erwartung
7	admiratio, -onis, f.	Bewunderung

8	Italia, -ae Latium, -i	gemeint ist hier Unter-/Süditalien, Magna Graecia Latium (Umgebung Roms, Kerngebiet der römischen Herrschaft)
10	tranquillitas rei publicae	ruhige politische Verhältnisse (Nach den Gracchen-Unruhen waren die politischen Verhältnisse in Rom bis zum Bundesgenossenkrieg 90–88 weitgehend ruhig.)
	Tarentini, -orum Regini, -orum	Einwohner von Tarent (griech. Stadt in Unteritalien) Einwohner von Regium (heute Reggio di Calabria, Hafenstadt in der südital. Provinz Kalabrien)
11	Neapolitani, -orum	Einwohner von Neapel
12	cognitio, -onis, f. dignum	Bekanntheit ergänze: eum
12 f.	celebritas (-atis, f.) fama	Berühmtheit
13	absens, -entis Marius	ein in weiter Ferne lebender Mensch Gaius Marius (Feldherr, mehrfach Konsul, u.a. 102 v. Chr.; Sieger über die Kimbern und Teutonen, Gegner Sullas im Bürgerkrieg)
	Catulus, -i nancisci (nanciscor, nactus sum)	Quintus Lutatius Catulus (Konsul 102 v. Chr.) hier: antreffen
14 f.	cum ... tum etiam	sowohl ... als auch
15	adhibere (-hibeo, -hibui, -hibitum) Luculli, -orum	zeigen, bieten die Luculli (die Familie des Lucius Licinius Lucullus, ca. 117 bis 56 v. Chr., römischer Politiker und Feldherr, wg. seines sagenhaften Reichtums und seiner prachtvollen „lukullischen“ Feste berühmt, Besitzer großer Villen mit bedeutenden Bibliotheken, Obstgärten und Fischteichen, förderte Kultur und Wissenschaften)
	praetextatus, -a, -um	Träger der Toga praetexta (mit einem Purpurstreifen versehene Toga, von Jungen bis ca. zum 17. Lebensjahr getragen)
17	ingeni ac litterarum	ergänze: fuit
18	est (m. Gen.) familiaris, -e	es ist ein Zeichen von vertraut, freundschaftlich, freundlich

Arbeitsaufträge

1. Lesen Sie den Text M 6 und notieren Sie alle Informationen, die Sie dem Text beim ersten Lesen über die Person des Archias entnehmen können.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Stellen Sie dar, wie Cicero Archias beschreibt.
4. Informieren Sie sich über Magna Graecia und die dortige kulturelle Entwicklung.
5. Erläutern Sie die Zusammenhänge zwischen Politik und dem Streben nach Bildung, die Cicero in M 6 andeutet.



Bürger und Bürgerrecht (Cic. Arch. 6b–8)

- 1 (6b) Interim satis longo intervallo, cum esset cum M. Lucullo in Siciliam profectus et cum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam. Quae cum esset civitas aequissimo iure ac foedere, ascribi se in eam civitatem voluit. Idque, cum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracliensibus impetravit.
- 5 (7) Data est civitas Silvani lege et Carbonis:
„Si qui foederatis civitatibus ascripti fuissent, si tum, cum lex ferebatur, in Italia domicilium habuissent et si sexaginta diebus apud praetorem essent professi.“
Cum hic domicilium Romae multos iam annos haberet, professus est apud praetorem Q. Metellum, familiarissimum suum.
- 10 (8) Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: Causa dicta est. Quid enim horum infirmari, Gratti, potest? Heracleaene esse tum ascriptum negabis? Adest vir summa auctoritate et religione et fide, M. Lucullus, qui se non opinari, sed scire, non audisse, sed vidisse, non interfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines. Huius iudici causa cum mandatis et cum publico testimonio
- 15 venerunt, qui hunc ascriptum Heracliensem dicunt. Hic tu tabulas desideras Heracliensium publicas, quas Italico bello incenso tabulario interisse scimus omnes? Est ridiculum ad ea, quae habemus, nihil dicere, quaerere, quae habere non possumus, et de hominum memoria tacere,
- 20 litterarum memoriam flagitare et,
cum habeas amplissimi viri religionem, integerrimi municipi ius iurandum fidemque, ea, quae depravari nullo modo possunt, repudiare, tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare.

Übersetzungshilfen

1	satis	ziemlich, recht (gemeint ist die Zeitspanne von 102 bis zum Ausbruch des Bundesgenossenkrieges 91)
2	Heraclea, -ae	Heraklea (Stadt am Golf von Tarent, mit Rom verbündet)
3	aequissimum ius ac foedus	Bündnisvertrag mit völliger Rechtsgleichheit/Gleichberechtigung (im Verhältnis zu Rom)
4	per se tum Heracliensis, -is, m	an sich, für sich hier: besonders Einwohner/Bürger von Heraklea

5	Silvanus, -i Carbo, -onis, m.	Marcus Plautius Silvanus Gaius Papirius Carbo (Beide brachten 89 v. Chr. die lex Plautia Papiria ein, die die Verleihung des röm. Bürgerrechts an Bürger verbündeter Städte regelte.)
6f.	Der Textabschnitt referiert die Bedingungen für die Vergabe des Bürgerrechtes, ein entsprechender Hauptsatz muss am Beginn der Passage zumindest gedanklich ergänzt werden.	
	foederatus, -a, -um	verbündet
7	domicilium, -i	Wohnsitz
	profiteri (profiteor, professus sum)	sich melden
9	Q. Metellus	Quintus Caecilius Metellus (Prätor 89 v. Chr.)
11	horum (Gen. Pl.) infirmare	von diesen Argumenten entkräften, widerlegen
	Grattius, -i	Name des sonst unbekanntes Archias-Anklägers
12	religio, -onis, f.	hier: Gewissenhaftigkeit
13	agere (ago, egi, actum)	hier: in Bewegung setzen, in Gang bringen
14	mandatum, -i testimonium publicum	Auftrag, Weisung amtliches Zeugnis (der Gemeinde)
15f.	tabula publica	amtliche Bürgerliste
16	Italicum bellum	Italischer Krieg (Bundesgenossenkrieg 90–88 v. Chr., die Italiker verlieren zwar den Krieg, ihre Forderung nach vollem römischem Bürgerrecht wird dennoch erfüllt)
	tabularium, -i	Archiv
17	ridiculus, -a, -um	lächerlich
18	quaerere (quaero, quaesi(v)i, quaesitum)	verlangen, fordern, wünschen
20	litterarum memoria flagitare	schriftliche Nachweise, Aufzeichnungen leidenschaftlich fordern, dringend verlangen
22	religio, -onis, f. municipium, -i	hier: Eid Landstadt (Bezeichnung der ehemals mit Rom verbündeten Städte)
23	depravare repudiare	entstellen, verdrehen zurückweisen, ablehnen
24	tabula, -ae corrumpere (-rumpo, -rupi, -ruptum)	Liste (vgl. Z. 15f.) fälschen

Arbeitsaufträge

- Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
- Geben Sie die Argumentation Ciceros in eigenen Worten wieder.
- Erläutern Sie, mit welchen sprachlich-stilistischen Mitteln Cicero seine Position unterstreicht.
- Informieren Sie sich über die aktuellen Regelungen zur Staatsangehörigkeit und vergleichen Sie diese mit denen zur Zeit Ciceros.

Archias: ein römischer Bürger – kein Zweifel?! (Cic. Arch. 9–11)

- (9) An domicilium Romae non habuit is, qui tot annis ante civitatem datam sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romae conlocavit? An non est professus? Immo vero – iis tabulis professus, quae solae ex illa professione conlegioque praetorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam – cum Appi tabulae neglegentius adservatae dicerentur, Gabini, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignasset – Metellus, homo sanctissimus modestissimusque omnium, tanta diligentia fuit, ut ad L. Lentulum praetorem et ad iudices venerit et unius nominis litura se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam lituram in nomen A. Licini videtis.
- (10) Quae cum ita sunt, quid est, quod de eius civitate dubitetis, praesertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit ascriptus? Etenim, cum mediocribus multis et aut nulla aut humili aliqua arte praeditis non gravate civitatem in Graecia homines impertiebant, Reginos credo aut Locrensis aut Neapolitanos aut Tarentinos, quod scaenicis artificibus largiri solebant, id huic summa ingeni praedito gloria noluisse? Quid? Cum ceteri non modo post civitatem datam, sed etiam post legem Papiam aliquo modo in eorum municipiorum tabulas inreperunt, hic, qui ne utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Heracliensem esse voluit, reicietur?
- (11) Census nostros requiris? Scilicet. Est enim obscurum proximis censoribus hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum fuisse, superioribus cum eodem quaestore fuisse in Asia, primis, Iulio et Crasso, nullam populi partem esse censam. Sed quoniam census non ius civitatis confirmat ac tantum modo indicat eum, qui sit census, ita se iam tum gessisse pro cive – iis temporibus, quem tu criminari ne ipsius quidem iudicio in civium Romanorum iure esse versatum, et testamentum saepe fecit nostris legibus et adiit hereditates civium Romanorum et in beneficiis ad aerarium delatus est a L. Lucullo pro consule. Quare argumenta, si qua potes. Numquam enim hic neque suo neque amicorum iudicio revincetur.

Übersetzungshilfen

1	sedes, -is, f.	Stätte, Stelle, Platz
2	res atque fortunae	Hab und Gut
3	tabula, -ae ex illa professione conlegioque praetorum	Anmeldeliste aus jener Anmeldung beim Prätorienkollegium
4	Appius, -i neglegens, -entis	Appius Claudius Pulcher (Prätor 89 v. Chr.) nachlässig, schlampig
5	adservare Gabinius, -i	verwahren, aufbewahren Prätor 89 v. Chr.

	incolumis, -e	wohlbehalten, unangetastet, im Besitz der bürgerlichen Ehrenrechte
6	fidem resignare Metellus, -i sanctus, -a, -um	die Glaubwürdigkeit nehmen Quintus Caecilius Metellus (Prätor 89 v. Chr.) ehrwürdig, erhaben, gewissenhaft
7	modestus, -a, -um L. Lentulus	anständig, pflichtbewusst Lucius Lentulus (vermutlich 89 v. Chr. ebenfalls Prätor und Vorsitzender eines Gerichtshofes für Bürgerrechtsfragen)
8	litura, -ae	Korrektur, Verbesserung
10	quid est	was gibt es für einen Grund
12	praeditus, -a, -um non gravate (Adv.) Graecia impertire	begabt, versehen mit nicht ungern, ohne viele Umstände = Magna Graecia zuteilen
13	credo	denke ich, wohl, vermutlich (mit <i>noluisse</i> zu verbinden)
	scaenicus artifex (-icis, m.)	Bühnenschauspieler
14	largiri (largior, largitus sum) noluisse	reichlich geben, großzügig verteilen, gewähren (erg.) largiri
15	lex Papia	vom Volkstribunen C. Papius 65 v. Chr. eingebrachtes Gesetz, das sich gegen den unrechtmäßigen Erwerb des röm. Bürgerrechts wandte
16	irreperere (-repo, -repsi, -reptum)	sich einschleichen
18	requirere, -quiro obscurus, -a, -um	vermissen dunkel, unbekannt
19	superior, -ioris	der vorletzte (zu: censoribus)
20	primis	89 v. Chr. fand der erste Zensus nach der Verleihung des Bürgerrechts an die italischen Städte statt.
	Iulius, -i Crassus, -i	Lucius Iulius Caesar (Zensor 89 v. Chr.) Publius Licinius Crassus (Zensor 89 v. Chr.)
22	se gerere pro cive iis temporibus	sich als Bürger ausgeben ergänze: is
24	in beneficiis ad aerarium deferri	in die Empfängerliste von Leistungen der Staatskasse aufgenommen werden
26	revincere (-vinco, -vici, -victum)	widerlegen, überführen

Arbeitsaufträge

1. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
2. Stellen Sie dar, wie Cicero argumentiert. Erläutern Sie dabei auch, welche sprachlich-stilistischen Mittel er benutzt.
3. Beschreiben Sie, welche Absicht der Ankläger Grattius mit seiner Frage nach den Zensuslisten verfolgt. Nehmen Sie dazu Stellung.

Cicero – ein Bildungsbürger? (Cic. Arch. 12–16a)

- 1 (12) **Q**uaeres a nobis, Gratti, cur tantopere hoc homine delectemur. **Q**uia suppeditat nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur et aures convicio defessae conquiescant. An tu existimas aut suppetere nobis posse, quod cotidie dicamus, in tanta varietate rerum, nisi animos nostros doctrina excolamus, aut ferre animos tantam posse
- 5 contentionem, nisi eos doctrina eadem relaxemus? Ego vero fateor me his studiis esse deditum. Ceteros pudeat, si qui se ita litteris abdiderunt, ut nihil possint ex iis neque ad communem adferre fructum neque in aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut a nullius umquam me tempore aut commodo aut otium meum abstraxerit aut voluptas avocarit aut denique somnus retardarit?
- 10 (13) **Q**uare quis tandem me reprehendat aut quis mihi iure suscenseat, si – quantum ceteris ad suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporum, quantum alii tribuunt tempestivis conviviis, quantum denique alveolo, quantum pilae – tantum mihi egomet ad haec studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum
- 15 est magis, quod ex his studiis haec quoque crescit oratio et facultas, quae – quantacumque est in me – numquam amicorum periculis defuit. **Q**uae si cui levior videtur, illa quidem certe, quae summa sunt, ex quo fonte hauriam, sentio.
- (14) Nam nisi multorum praeceptis multisque litteris mihi ab adolescentia suasisset nihil esse in vita magno opere expetendum nisi laudem atque honestatem, in ea autem
- 20 persequenda omnis cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilia parvi esse ducenda, numquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes atque in hos profligatorum hominum cotidianos impetus obiecissem. Sed pleni sunt omnes libri, plenae sapientium voces, plena exemplorum vetustas. **Q**uae iacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. **Q**uam multas nobis imagines non solum ad intuendum,
- 25 verum etiam ad imitandum fortissimorum virorum expressas scriptores et Graeci et Latini reliquerunt? Quas ego mihi semper in administranda re publica proponens animum et mentem meam ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam.
- (15) **Q**uaeret quispiam: „**Q**uid? Illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditae sunt, istane doctrina, quam tu effers laudibus, eruditi fuerunt?“ **D**ifficile est hoc de omnibus
- 30 confirmare, sed tamen est certum, quid respondeam. Ego – multos homines excellenti animo ac virtute fuisse sine doctrina et naturae ipsius habitu prope divino per se ipsos et moderatos et gravis exstitisse – fateor. Etiam illud adiungo: saepius ad laudem atque virtutem naturam sine doctrina quam sine natura valuisse doctrinam. Atque idem ego hoc contendo: cum ad naturam eximiam atque inlustrem accesserit ratio quaedam

- 35 conformatioque doctrinae, tum illud nescio quid praeclarum ac singulare solere
existere.
(16) Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem,
Africanum; ex hoc C. Laelium, L. Furium, moderatissimos homines et continentissimos;
ex hoc fortissimum virum et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem.
40 Qui profecto si nihil ad percipiendam colendamque virtutem litteris adiuvarentur,
numquam se ad earum studium contulissent.

Übersetzungshilfen

- | | |
|---|---|
| 1 delectare | hier: anziehen |
| suppetitare | eine Möglichkeit verschaffen |
| 2 strepitus, -us, m. | Lärm |
| reficere (-ficio, -feci, -fectum) | im Passiv: sich erholen |
| convicium, -i | Zankerei, Gezänk (vor Gericht) |
| defessus, -a, -um | ermattet, erschöpft |
| 3 conquiescere (-quiesco, -quievi, -) | zur Ruhe kommen, Ruhe finden |
| suppetere (-peto, -petivi, -petitum) | zur Verfügung stehen, reichlich vorhanden sein |
| 4 excolere (-colo, -colui, -cultum) | verfeinern, bilden, veredeln |
| 5 contentio, -onis, f. | Anspannung |
| relaxare | entspannen, Entspannung gönnen |
| 6 se litteris abdere | sich in Literatur vergraben/festbeißen |
| 7 in aspectum lucemque proferre | ans Licht der Öffentlichkeit bringen |
| 8 tempus, -oris, n. | hier: Not, Gefahr, missliche Lage |
| 9 abstrahere (-traho, -traxi, -tractum) | wegziehen, fortreißen, fernhalten |
| retardare | zurückhalten, hemmen, hindern, abhalten |
| 10 suscensere (-censeo, -censui, -) | aufgebracht sein, zürnen |
| 11 res obire (-eo, -ii, -itum) | seine Aufgaben erledigen |
| 12 requies, -etis, f. (Akk. requiem) | Ruhe, Erholung |
| temporum | Genitivus part. (im Dt. mit tantum, Z. 13, verbinden) |
| 13 tempestivus, -a, -um | früh beginnend, üppig, schwelgerisch |
| alveolus, -i | Würfelspiel, Brettspiel |
| pila, -ae | Ball, Ballspiel |
| 14 egomet | verstärktes ego |
| recolere (-colo, -colui, -cultum) | (wiederholt/ständig) betreiben |
| 14 f. adeo magis | umso mehr |
| 15 oratio et facultas | die Fähigkeit eine Rede zu halten |
| 15 f. quantacumque | wie groß auch immer |
| 16 levis, -e | hier: schwach, unbedeutend |
| 16 f. illa ... quae summa sunt | jene höchsten moralischen Werte |
| 17 sentire | wissen, verstehen |
| 18 sibi suadere (suadeo, suasi, suasum) | hier: die Überzeugung gewinnen |
| 19 magno opere | = magnopere: (so) sehr |
| expetere (-peto, -petivi, -petitum) | erstreben, begehren |
| 19 f. in ea persequenda | bei diesem Streben |

- 20 cruciatus, -us, m.
20 f. parvi ducere
21 dimicatio, -onis, f.
21 f. se obicere (-icio, -ieci, -iectum; in m. Akk.)
22 profligatus, -a, -um
22 f. pleni, plenae, plena
23 vetustas exemplorum
25 expressus, -a, -um
27 cogitatio, -onis, f.
conformare
28 quispiam
31 naturae habitus, -us, m.
32 moderatus, -a, -um
gravis, -e
existere (-sisto, -stiti, -)
33 valere (valeo, valui, valiturus)
atque idem
34 eximius, -a, -um
34 f. ratio quaedam conformatioque doctrinae

35 nescio quid
37 esse ... Africanum
ex numero ... esse
38 Africanus, -i

C. Laelius
L. Furius

continens, -entis
40 nihil (Adv.)
adiuvarentur

Arbeitsaufträge

- Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
- Beschreiben Sie, was Ihnen am Sprachgebrauch Ciceros in §12 auffällt. Nehmen Sie dazu Stellung.
- Erläutern Sie, was Cicero mit dem einleitenden Satz *Quaeres a nobis, Gratti, cur tantopere hoc homine delectemur* beabsichtigt.
- Benennen Sie, worauf Cicero hier (Z. 18–22) anspielt.
- Beschreiben Sie, welche Bedeutung Cicero in wissenschaftlichen und literarischen Studien sieht.
- Stellen Sie dar, welche stilistischen Mittel Cicero in den §§13–15 (Z. 10–36) einsetzt, um seine Aussagen zu untermauern.

- Qual, Folter
gering achten, geringschätzen, verachten
(gefährlicher) Kampf
sich entgegenstellen, sich aussetzen
verruht, heruntergekommen
hier: voll von diesen Grundsätzen
Beispiele aus alter Zeit
deutlich, anschaulich, ausdrucksstark
Denken, Gedanke, Vorstellung
bilden, schulen, gestalten, behaupten
(irgend)jemand
Naturanlage
besonnen
bedeutend, charakterfest
werden, entstehen
hier: beitragen zu, Bedeutung haben für
und ebenfalls
außerordentlich, besonders
eine gewisse methodische Gestaltung der wissen-
schaftlichen Bildung
irgendwie
Acl, abhängig von contendo (Z. 34)
gehören zu ...
Publius Cornelius Scipio Aemilianus Africanus minor
(bekannt durch die Eroberung Karthagos 146 v. Chr.)
Gaius Laelius (Hauptfigur des sog. Scipionen-Kreises)
Lucius Furius Philus (Konsul 136 v. Chr., Mitglied des
Scipionen-Kreises)
selbstbeherrscht, enthalten, mäßig
in keiner Hinsicht
Eigentlich wäre zu erwarten: *adiuti essent*

Download-Material: Übersetzungstexte und Arbeitsaufträge

M14 Studien als Unterhaltung? (Cic. Arch. 16b)

- 1 Quodsi non hic tantus fructus ostenderetur et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animadversionem humanissimam ac liberalissimam iudicaretis. Nam ceterae neque temporum sunt neque aetatum omnium neque locorum. Haec studia adulescentiam agunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis
- 5 perfrugium ac solacium praebent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur.

Übersetzungshilfen

- | | |
|---|---|
| 1 ostendere (ostendo, ostendi, ostentum)
delectatio, -onis, f. | in pass. Verwendung hier: sich zeigen
Unterhaltung, Genuss |
| 2 animadversio, -onis, f. | Aufmerksamkeit, sinnliche Wahrnehmung, geistige
Tätigkeit |
| 3 esse (m. Gen.) | zu etw. geschaffen/brauchbar/tauglich sein, passen
für/zu |
| 4 agere (ago, egi, actum)
oblectare
adversis | hier: fördern, voranbringen
erfreuen
erg.: rebus |
| 5 solacium, -i, n.
foris (Adv.)
pernoctare | Trost
auswärts
übernachten |
| 6 peregrinari
rusticari | in der Fremde/auf Reisen begleiten
sich auf dem Land aufhalten |

Arbeitsaufträge

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Stellen Sie die Bedeutung der Studien für Cicero dar und erläutern Sie, mit welchen stilistischen Mitteln Cicero seine Aussagen unterstreicht.

M15 Dichten für den Staat? (Cic. Arch. 19b–20)

Cicero berichtet, dass zahlreiche Städte voller Stolz behaupten, Homer sei ihr Bürger gewesen. Anschließend fährt er fort:

- 1 (19b) Ergo illi alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt: Nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiamus, praesertim cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi Romani gloriam laudemque celebrandam? Nam et Cimbricas res adulescens attigit et ipsi illi C. Mario, qui durior ad
- 5 haec studia videbatur, iucundus fuit.
- (20) Neque enim quisquam est tam aversus a Musis, qui non mandari versibus aeternum suorum laborum facile praeconium patiat. Themistoclem illum, summum Athenis virum, dixisse aiunt, cum ex eo quaereretur, quod acroama aut cuius vocem libentissime audiret: Eius, a quo sua virtus optime praedicaretur. Itaque ille Marius item eximie L.
- 10 Plotium dilexit, cuius ingenio putabat ea, quae gesserat, posse celebrari.

Übersetzungshilfen

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 expetere (-peto, -petivi, -petitum) | für sich verlangen, für sich in Anspruch nehmen |
| 2 noster
praesertim cum
olim | unser Mitbürger
und das, obwohl
schon lange |
| 3 conferre (-fero, -tuli, -latum) | hier: dafür verwenden |
| 4 celebrare
res Cimbricae | feiern, verbreiten (durch anerkennende Worte)
der Krieg gegen die Kimbern (Archias hat wohl ein Gedicht
darüber verfasst) |
| durus, -a, -um | hier: ablehnend, unempänglich |
| 5 iucundus, -a, -um (m. Dat.) | beliebt (bei) |
| 7 facile (Adv.)
praeconium, -i | hier: gern
Verherrlichung |
| 8 acroama, acroamatis, n. | Vortrag, Vortragskünstler |
| 9 eius
praedicare | ergänzen Sie: acroama aut vocem
rühmen, preisen, loben |
| 10 eximie (Adv.)
L. Plotius | besonders
L. Plotius erteilte als erster Römer Rhetorikunterricht in lateini-
scher Sprache. |
| celebrare | feiern, verbreiten (durch anerkennende Worte) |

Arbeitsaufträge

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Informieren Sie sich über die Person des C. Marius.
3. Erläutern Sie, welche Absicht Cicero mit den Verweisen auf die im Text genannten Prominenten verfolgt.

M 16 Rom, Ennius und Archias (Cic. Arch. 22)

- 1 (22) Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus ex marmore. At eis laudibus certe non solum ipse, qui laudatur, sed etiam populi Romani nomen ornatur. In caelum huius proavus Cato tollitur. Magnus honos populi Romani rebus adiungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli,
- 5 Fulvii, non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum, qui haec fecerat, Rudinum hominem maiores nostri in civitatem receperunt. Nos hunc Heracliensem, multis civitatibus expetitur, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate eiciemus?

Übersetzungshilfen

1 carus esse	in hohem Ansehen stehen
Africanus superior (= maior)	P. Scipio Africanus Maior (gest. 183 v. Chr.)
Ennius	Quintus Ennius (239–169 v. Chr.)
sepulcrum, -i	Grabmal, Gruft, Grab
3 huius	des hier Anwesenden
ornare	schmücken
proavus, -i	Urgroßvater (gemeint ist Marcus Porcius Cato Censorius, 234–149 v. Chr.)
4 res (gestae)	Geschichte
illi Maximi, Marcelli, Fulvii	jene Männer wie Maximus, Marcellus, Fulvius (Gemeint sind Q. Fabius Maximus Cunctator, der Rom im Krieg gegen Hannibal rettete, Claudius Marcellus, der Sieger bei Nola und Eroberer von Syrakus im 2. Punischen Krieg, sowie Marcus Fulvius Nobilior, der Sieger über die Ätoler in Griechenland 189 v. Chr.)
5 decorare	loben, rühmen
6 Rudinus, -a, -um	aus Rudiae (Stadt in Kalabrien, Geburtsort des Ennius)
7 constituere (-stituo, -stitui, -stitutum)	hier: einbürgern

Arbeitsaufträge

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Untersuchen Sie die Materialien M 15 und M 16 im Hinblick auf die Wortfelder „Lob“ und „Ruhm“.
3. Informieren Sie sich über Ennius und seine Bedeutung für Rom.
4. Setzen Sie Ennius und Archias zueinander in Beziehung.

M 17 Ruhm und Unsterblichkeit (Cic. Arch. 26b–30)

- 1 (26b) Neque enim est hoc dissimulandum – quod obscurari non potest –, sed prae nobis ferendum: trahimur omnes studio laudis et optimus quisque maxime gloria ducitur. Ipsi illi philosophi etiam in eis libellis, quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt in eo ipso, in quo praedicationem nobilitatemque despiciunt,
- 5 praedicari de se ac nominari volunt.
- (27) Decimus quidem Brutus, summus vir et imperator, Acci, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. Iam vero ille, qui cum Aetolis Ennio comite bellavit, Fulvius non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in qua urbe imperatores prope armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in
- 10 ea non debent togati iudices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere.
- (28) Atque ut id libentius faciatis, iam me vobis, iudices, indicabo et de meo quodam amore gloriae – nimis acri fortasse, verum tamen honesto – vobis confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute huiusce imperi et pro vita civium proque universa re publica gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit. Quibus auditis,
- 15 quod mihi magna res et iucunda visa est, hunc ad perficiendum adornavi. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat praeter hanc laudis et gloriae. Qua quidem detracta, iudices, quid est, quod in hoc tam exiguo vitae curriculo et tam brevi tantis nos in laboribus exerceamus?
- (29) Certe – si nihil animus praesentiret in posterum et si, quibus regionibus vitae
- 20 spatium circumscriptum est, isdem omnis cogitationes terminaret suas – nec tantis se laboribus frangeret neque tot curis vigiliisque angeretur nec totiens de ipsa vita dimicaret. Nunc insidet quaedam in optimo quoque virtus, quae noctes ac dies animum gloriae stimulis concitat atque admonet non cum vitae tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adaequandam.
- 25 (30) An vero tam parvi animi videamur esse omnes, qui in re publica atque in his vitae periculis laboribusque versamur, ut, cum usque ad extremum spatium nullum tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An statuas et imagines – non animorum simulacra, sed corporum – studiose multi summi homines reliquerunt, consiliorum relinquere ac virtutumstrarum
- 30 effigiem nonne multo malle debemus, summis ingeniis expressam et politam? Ego vero omnia, quae gerebam, iam tum in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terrae memoriam sempiternam. Haec vero sive a meo sensu post mortem afutura est sive – ut sapientissimi homines putaverunt – ad aliquam animi mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

Übersetzungshilfen

1	dissimulare	verbergen, verleugnen, ignorieren
1 f.	prae se ferre	offen zugeben
2	optimus quisque	gerade die Besten
3	contemnere (-temno, -tempsi, -temptum)	verachten
4	in eo ipso, in quo ... praedicatio, -onis, f. despicere (-spicio, -spexi, -spectum)	gerade da, wo ... Lob, Lobpreisung verachten, verächtlich machen
6	Decimus Brutus	Decimus Iunius Brutus (Konsul 138 v. Chr., Sieger auf Spanienfeldzügen, sehr gebildet)
	quidem	ja auch
	Accius	Lucius Accius (römischer Tragödiendichter und Geschichtsschreiber, geb. 170 v. Chr.)
7	iam vero	und sogar, und vollends
	Aetoli, -orum	Ätoler, Volk in Mittelgriechenland
8	Fulvius, -i	M. Fulvius Nobilior (besiegte 189 v. Chr. die Ätoler in Mittelgriechenland)
	manubiae, -arum	Beute
	consecrare	weihen, widmen
8 ff.	Ordnen Sie: Quare in ea urbe, in qua ... coluerunt, non debent ...	
9	prope armati	beinahe noch bewaffnet (es war verboten, mit Kriegswaffen Rom zu betreten)
10	togatus, -a, -um	mit der Toga (als Zeichen des Friedens) bekleidet
12	confitēri	hier: ein Geständnis ablegen
12 f.	Nam quas res ...	Ordnen Sie: Nam res, quas gessimus, attigit ...
13	res	ein Bericht über die Taten
14	attingere (-tingo, -tigi, -tactum)	sich an eine Aufgabe begeben/machen
	inchoare	beginnen
15	adornare	(mit Informationen) ausstatten
17	quid est, quod ...?	was gibt es für einen Grund, dass ...?
19	praesentire in posterum	Vorahnungen haben
	regio, -onis, f.	hier: Grenze
19 f.	Konstruieren Sie: ... si isdem regionibus, quibus ..., ... terminaret suas ...	
20	terminare	begrenzen, einengen, beschränken
21	angere (ango, anxī, -)	in pass. Verwendung hier: sich ängstigen
22	dimicare	kämpfen
	insidēre (-sideo, -sedi, -sessum)	sitzen (in), wohnhaft sein, wohnen (in)
23	stimulus, -i	Stachel
24	adaequare cum omni posteritate	ewiges Fortbestehen verleihen
25	vidēri	hier: sich zeigen als
26	usque ad extremum spatium	bis zum letzten Atemzug
27	spiritum ducere	einen Atemzug tun
30	effigies, -ei, f. exprimere (-primo, -pressi, -pressum)	Abbild anschaulich machen
	polire	gut ausarbeiten
31	disseminare	aussäen

32	haec	= memoria
	sensus, -us, m.	Bewusstsein
33	sapientissimi homines	Anspielung auf Philosophen wie Platon, die an ein Weiterleben der Seele nach dem Tod glaubten

Arbeitsaufträge zu M 17

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Stellen Sie dar, welche Bedeutung Lob und Ruhm für die Menschen haben. Beschreiben Sie, welcher Zusammenhang zum Fall Archias besteht.
3. Erläutern Sie, inwiefern für Cicero der Gedanke an eigenen Ruhm bei seinem Handeln maßgebend ist.

Arbeitsaufträge zu M 18

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Arbeiten Sie unter Berücksichtigung stilistischer Merkmale den Charakter von M 18 heraus.
3. Informieren Sie sich über die unterschiedlichen Arten von Reden und ihren Aufbau. Wenden Sie Ihre Erkenntnisse auf die vorliegende Rede an.
4. Erläutern Sie, inwieweit Ciceros Rede für Archias eine Abweichung vom bei solchen Gelegenheiten sonst Üblichen darstellt.

M 18 (Cic. Arch. 31–32)

- 1 (31) Quare conservate, iudices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis
 comprobari cum dignitate, tum etiam vetustate, ingenio autem tanto, quantum id
 convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitur esse videatis; causa
 vero eius modi, quae beneficio legis, auctoritate municipi, testimonio Luculli, tabulis
 5 Metelli comprobetur. Quae cum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modo
 humana, verum etiam divina in tantis ingeniis commendatio debet esse, ut eum, qui vos,
 qui vestros imperatores, qui populi Romani res gestas semper ornavit, qui etiam his
 recentibus nostris vestrisque domesticis periculis aeternum se testimonium laudis
 daturum esse profitetur, estque ex eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habiti
 10 itaque dicti, sic in vestram accipiatis fidem, ut humanitate vestra levatus potius quam
 acerbitate violatus esse videatur.
 (32) Quae de causa pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, iudices, ea
 confido probata esse omnibus. Quae a forensi abhorrentia sermone iudicialique
 consuetudine et de hominis ingenio et communiter de ipso studio locutus sum, ea,
 15 iudices, a vobis spero esse in bonam partem accepta. Ab eo, qui iudicium exercet, certo
 scio.

Übersetzungshilfen

1 pudor, -oris, m.	Ehrenhaftigkeit, Ehrbarkeit, ehrbare Gesinnung
2 comprobare	bestätigen, verbürgen, rechtfertigen
vetustas, -atis, f.	alte Freundschaft, langjährige Vertrautheit
2f. quantum ... existimari, quod ...	wie man dieses wohl voraussetzen muss, das ...
3 ingeniis	Dativus auctoris (sollte im Deutschen zum Subjekt gemacht werden, expetitur esse ist dann aktiv zu übersetzen)
expetere (-peto, -petivi, -petitum)	für sich zu gewinnen suchen, erstreben, sich bemühen um
causa	Rechtssache, Rechtsstellung (erneuter Abl. qualitatis zu hominem, erg. est)
4 lex	Gemeint ist die lex Plautia Papiria, vgl. Arch. 7
6 commendatio, -onis, f.	Empfehlung
8 recens, -entis	soeben gewesen (nämlich die Catilinarische Verschwörung)
domesticus, -a, -um	innenpolitisch
10 fides, -ei, f.	hier: Schutz
humanitas, -atis, f.	hier: Milde
levare	erleichtern, begünstigen
11 acerbitas, -atis, f.	Strenge, Härte
13 abhorrere	abweichen, zuwiderlaufen, nicht übereinstimmen
iudicialis, -e	gerichtlich, Gerichts-
14 communiter (Adv.)	im Allgemeinen
15 in bonam partem	wohlwollend, gütig